

CUBA INDÍGENA

POR

NICOLÁS FORT Y ROLDAN

Oficial primero de Administracion militar
del ejército de Cuba é individuo del Congreso Internacional
de Americanistas de 1881.



MADRID

IMPRENTA DE R. MORENO Y R. ROJAS

Isabel la Católica, núm. 10

1881

Contributed By Bobby Gonzalez

1760 p.m. - Doc. 1965



CAPÍTULO V

Vocabulario etimológico de los indígenas cubanos (1).

A-B-C-CH-D-E-G-H-I-J-L-M-N-O-P-Q-S-T-U-V-Y

A

A.—La más generalizada de todas las vocales. *R.* que se trasforma en *ey* para producir esta última *T.*, como de *aba abey*, de *Camagua Camagüey*, de *cana caney*, de *jagua jagüey*, de *jigua jigüey*, de *seiba seibey*, de *yara yarey*, etc., etc.; y que otras veces adopta en este sólo caso una de las letras *n*, *r* y *t*, como en el ejemplo *sigua* para *siguane* y *siguarey*, ó en el de *Baracoa* para *baracutey*. La *a* reemplaza muchas veces á la *o*, como puede verse al tratar de esta vocal y para la formación de ciertas *T.* La *a* se sobreentiende ó suprime en la *T* *aya*, y cuando es *R.* de palabra. (V. esta *T.*)

Aba.—*N. sust. C.* Proviene acaso de este arbus-
to el *abey* de la isla de Pinos.

Abey.—*N. sust. C.* Arbol de la *Guanaja*.

Abo.—*T. sust.*, que Pichardo traduce por *agua*.

Se pueden contar hasta veintiocho palabras de esta *T.* en el presente Yocabulario, como son *ariguana-bo*, *bajurayabo*, *baratobo*, *caiguana-bo*, *caimnabo*, *cayajabo*, *demajayabo*, *guanabo* ó *guañinabo*, *guatnacabo*, *guacanayabo*, en caso que no fuera la anterior, *guanajayabo*, *guayariabo*, *guayabo*, *jipiabo* ó *jiquiabo*, *jobabo*, *macaguabo*, *macanabo*, *maguabo*, *maniabo*, *micacabo*, *niabo*, *niguabo*, *siguabo*, *urabo*, *yacabo*, *yaguanabo* y *yamaiguabo*, que acaso sea la misma, *yara*, *yarayabo*, *yabo* y *yajabo*. Es una de las *T.* que modifican la vocal *o* en la vocal *a*, pero sólo en medio de palabra, como en *canabacoa*, *guanabacoa* y *guasabacoa*.

Abuje.—*N.* sust. *C.* Insecto.

Aca.—*T.* *adj.*, que hemos aceptado como el aumentativo y despreciativo indígena. Algunas veces aparece modificado por el aco terminal, como sucede en *carriaco*, *casiacono*, *guaco*, *nabaco*, *piniacono* y *tarracaco*; pero generalmente es el *aca* que hemos admitido, no sólo como final de modismo, y ejemplo se nos ofrece en las palabras *biajaca*, *guajaca*, *jarnaca*, *macaca*, *manaca*, *siaguauaca* y *yucanaca*, sino también, y de una manera determinada, en medio de las dicciones, como en los ejemplos ya citados de *casiacono* y *tarracaco*; además pueden citarse en este último sentido los sust. *guacacoa*, *guacarnari* ó *guacarnaró*, *guacamaya*, *guacanayabo*, *guainacabo*, *macajua*, *macaguabo*, *macana*, *macahabo*, *micacabo*, *yacabo*, etc.

Acana.—*N.* sust. *C.* Arbol de madera dura.

Agabama.—*N.* sust. *P.* Río de *Guamuhaya*.

Age (*aje* ó *axe* antiguo).—*N.* sust. *C.* Tubérculo el hoy *ñame* africano.

Aguate.—*N.* sust. *C.* Arbol frutal.

Aguañi ó *aguñi*.—*N.* sust. *C.* Pez.

Aguará.—*N.* sust. *P.* Loma de la *Canagua* (no citada).

Agüica.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual del indígena territorio de los *Macorí* (no citado).

Ai.—*Diplongo* que puede reconocerse en las siguientes palabras: *aié*, *bai*, *barroa*, *baire*, *baiquiri*, *barriai*, *biajaba*, *cabaiquan*, *Carbarten*, *caico*, *caiguana-bo*, *carman*, *carne*, *caimnito*, *caimnabo*, *caismon*, *caisimi*, *carraira*, *casiacono*, *Escamburay*, *gabbo*, *guabairo*, *guajabon*, *guanajay*, *jaba*, *Jai-bo*, *Jaiquan*, *jaimiquí*, *jurabaina*, *maibó*, *mainicú*, *mais*, *Maisi*, *naboa*, *ñaino* ó *ñaitano*, *Ornajay*, *sigaray*, *taironas*, *yaguajay*, *yati* y *yucay*.

Aia.—*Triplongo*, que puede comprobarse con el modismo *maiapi* si no existiera la *T.* *aya*, que á veces se descompone en las tres vocales.

Aité.—*N.* sust. *C.* Arbol silvestre.

Aij-ijí (hoy *ají*).—*N.* sust. *C.* Pimiento indígena.

Aijaco.—*N.* sust. *C.* Nombre del puchero cubano, *D.* sin duda de *aji* y *aco*, composición bastarda ó *hodrio* picante.

Aijicon.—*N.* sust. *C.* Arbol.

Aijiconal.—*N.* sust. *C. D.* de *ajicon*, y al, bosque de *ajicon*-es.

Al.—*T.* sust., que hemos interpretado por *bosque*. De su detenido exámen pueden deducirse las tres siguientes reglas: primera, cuando la palabra termina por *a* se ofrece una contraccion, ó hasta añadirle una *l*, como en los modismos *cuaba, guajaba, guanaja, guasima, jala, majagua, manaca, mayagua, papaya, sabina, sajana, tana, tuna, yabuna, yaguana y yaja*; segunda, cuando la palabra termina por *o*, se modifica por la *T.* esta vocal (*V. a y o*), ó se convierte la *o* en *al*, como en los ejemplos *bejuco, caguaso, corajo, guaco, guano, guayabo, icaco, jucaro, y tabaco*; y tercera, cuando termina la palabra en *e*, *i* ó consonante, hasta añadirle la *T.* como en las palabras *ajicon, guayacan, mije, pataban, tibisi y garey*; pero ocurriendo en los dos primeros casos algunas veces, ó una contraccion, como en *mangle (mangal)*, ó el aumento de una consonante, como en *jiquí (jiquinal)*. Además hay que tener en cuenta que aparece esta *T.* en ciertas ocasiones, sin que interprete el significado de *bosque*, sino el de *muchos*, como en los *D. de bagaso, de cuajaba y de seboruco*; pero ciñéndose siempre á las tres reglas expuestas.

Anamú.—*N.* sust. *C.* Arbusto silvestre.

Anana.—*N.* sust. *C.* Frutal. El *ana* no sólo significa á negacion, sino tambien la reconcentracion: puede así traducirse por doble flor.

Ananardo.—*N.* sust. *C.* Frutal.

Anon.—*N.* sust. *C.* Frutal.

Ao.—*Diptongo* que se desprende de las pala-

bras *Arriao, bacunao, bacuranao, bajanao, Bannuranao, Banao, bijao, canao, cao* y los *D.* de esta *T.* *caona, Cannao, currao, dájao, guanao, jarao, jayao, jumacao, macao, pasabanao, patao, peopao, saó, yamao y yerao.*

Arabo.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Arará.—*Adj.*, etimología blanco.

Arcahuco.—*Adj.*, segun Oriedo, *boscaje de árboles.*

Areito ó areyto.—*N.* sust. *C.* Baile histórico ó legendario.

Arguanabo.—*N.* sust. *P.* Laguna de la Habana. Creemos que sea *D.* por sus *T.* *gua-na-abo*, pero no nos atrevemos á darle significacion á la *R.*; esta palabra, sin embargo, y segun creemos la de *arabo* y otras que veremos, nos prueban que existía la *R* *aro* ó *ara* en el dialecto indígena.

Arimao.—*N.* sust. *P.* Rio de Jagua.

Arique.—*N.* sust. *C.* Cuerda de bejuco.

Asiguanaso.—*N.* sust. *P. N.* de un pueblo actual de la provincia indígena *Marten* (no citado).

Ateje ó atequé.—*N.* sust. *C.* Arbol silvestre.

Au.—*Diptongo* que se distingue en las palabras *aura, bauta, bijaura, cataure, caugeri, ó cauregi, caujarí, caumao, Cannao, Cantó, jauco, nauyú y yautha.*

Aura.—*N.* sust. *C.* Ave de rapaña.

Aya.—*Verbo* indígena que hemos interpretado por derivacion, origen, fuente, etc.—Se presenta en tres formas: primera, en medio de diction, que

es la más numerosa, como se patentiza en los ejemplos *babayona*, *bacunayagua*, *bajurayabo*, *bayate*, *cayaguaneque* ó *cacaguaneje*, *cayaguayo*, *cayajabo*, *cayama*, *cayambú*, *demajayabo*, *guacanayabo*, *guayaba*, *jayabacana*, *jajajabico*, *jajao*, *mamanayagua* y los compuestos de *mayá* y *laguayabon*; segunda, como *R.* perdiendo en este caso la primera *a*, y así puede notarse en los compuestos *yaya*, *yabú*, *yacabo*, *yagrma*, *yagua*, *yamagua*, *yamao*, *yamuragua*, *yana*, *yara* y *yayabo*; y tercera, como *T.* en las palabras *biaya*, *cayaya*, *guacama-ya*, *Guahimaya*, *Guahumaya*, *maguaraya*, *mayá*, *papaya*, *pitajaya* y *siguaraya*.

Ayre.—*N.* sust. *C.* Segun Ovidio, una especie de conejo, que hoy se desconoce. (V. libro XII, capítulo XXXIV de su obra.)

Ayúa, *ayúya* ó *bayua*, *bauyúa*.—*N.* sust. *C.* *Arbol silvestre.*

B

B.—Primera letra consonante. Presentase generalmente enlazada con la vocal *a*, despues como secundaria con la letra *i*, á veces con la *u*, y más raramente con la *o* y la *e*.

Babiney.—*N.* sust. *C.* Costa fanqosa.

Babuyal.—*V.* mabuya.

Baconao.—*N.* sust. *P.* Rio de *Baytiquiri*.

Bacnaguas.—*N.* sust. *P.* Rio de la Habana.

Bacunayagua.—*N.* sust. *P.* Si no es el anterior, es *D.* suyo, ó acaso su verdadera expresion.

Bacuranao.—*N.* sust. *P.* Rio de la Habana.

Bagá.—*N.* sust. *C.* y *P.* Vegetal. Puertos de Coabai.

Baganiona.—*N.* sust. *P.* Dios indigena.

Bagaso, hoy *bagazo*.—*N.* sust. *C.* Resto flamentoso de un fruto jugoso.

Bagasal.—*D.* de *bagaso* y *al*, que en este caso significa *mucho*.

Baganó.—*N.* sust. *P.* Loma de la serrania oriental ó de *Sagua-Baracoa*.

Bajari, escríbese tambien *bahari* y *saori*.—*N.* sust. *C.* Planta, segun Torquemada.

Bahama.—*N.* sust. *P.* Canal é islas del Norte de Coabai.

Bai.—*N.* sust. *C.* Pais ó tierra, segun Pichardo; hay que notar, sin embargo, que generalmente se emplea como *adi*.

Baigua ó *baygua*.—*N.* sust. *C.*, segun Ovidio: por la explicacion que acompaña, entiéndese una planta venenosa. *D.* de *bai-gua*, succion de la tierra.

Bainoa.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de la antigua Habana. *D.* de *bai-noa*, pais del *Noa* (sin explicacion esta última palabra). (No citado.)

Baire.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual del antiguo Bayamo. *D.* de *bai-ayre*, pais del *ayre*. (V.) (No citado.)

Baitiquiri, *Baiquiri*, *Baitiquiri* ó *Bayatiquiri*.—

N. sust. *P.* Provincia indígena. *D.* de *hai-tiquiri*, país de los *tiquiri*, pueblo desconocido.

Baja.—Se considera por algunos autores como corrupcion de *Bagá* ó como *D.* suyo.

Bajanao.—*N.* sust. *C.* Pez. Debe ser *D.* de *bajá*, pero se desconoce la *T* de *nao*.

Bajare ó *bajarete*.—*N.* sust. *C.* Bujío grande, segun Pichardo.

Bajurayabo.—*N.* sust. *C.* Varios rios de algunas provincias reciben este nombre. Puede suponerse que es palabra *D.* por sus *T.* *ayo* y *abo*.

Bambunao, *Bambuano* ó *Bamburanao*.—*N.* sust. *P.* Montaña oriental de la serranía de *Sabanague*.

Banacan.—*N.* sust. *P.* Montaña central de *Sabanague*. *D.* de *bani* y *can*, y puede admitirse como "donde se extendieron los *bani*."

Banao.—*N.* sust. *P.* Montaña oriental de *Guamuhaya*. *D.* de *bani* y *nao*; *T.* desconocida.

Bani.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena. De aqui nacieron los *D.* castellanos *ban-es* y *ban-ó* con que hoy se conocen.

Baqueque.—*N.* sust. *C.* Sinónimo de *bujío*, segun Pezuela.

Baracoa.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena. *D.* de *bari-coa*, depósito de *bari*.

Baranteley.—*N.* sust. *C.* *D.* de *Baracoa-ey*, naturales de *Baracoa*.

Barajagua.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena. *D.* de *bari* y *jagua*, que implican acaso los árboles más comunes de este territorio.

Baratabo.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de la antigua *Camagua*. *D.* de *bari* é *itabo*, charco de *bari* ó plantado de *bari*.

Barbacoa.—*N.* sust. *C.* Lugar alto ó depósito. *D.* sin conocerse la *R.*, puesto que *coa* es *T.*

Bari, que segun Noda es la *R* de la moderna *bari-a*. *N.* sust. *C.* Arbol silvestre. Acaso por contraccion se haya formado el *bara* de las anteriores palabras.

Bariai ó *Bariaiy*.—*N.* sust. *P.* Rio de *Mariabo*. *D.* de *bari*, sin conocer la *T.* *ai*.

Batagun.—*N.* sust. *P.* Canal, del Norte de *Coabai*.

Batea.—*N.* sust. *C.* Tina circular. *D.* de *bato*, sin conocer la *T.*

Batey.—*N.* sust. *C.* Juego de pelota. *D.* de *bato* y *ey*, habitantes del *bato*.

Bato.—*N.* sust. *C.* Plaza circular.

Bauta.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual del *Marien*. (No citado.)

Bayabe.—*N.* sust. *C.*—Cuerda fuerte.

Bayabeque.—*N.* sust. *P.*—Pueblo actual del antiguo *Sabanague*. *D.* de *bayabe* y *aca*, cordel grueso. (No citado.)

Bayamo.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena. (V. su etimología en el capítulo IV.)

Bayate. *N.* sust. *P.*—Rio del *Marien*.

Bayoya ó *habayona*.—*N.* sust. *C.* Lagarto.

Bayru.—*N.* sust. *C.* Centro obscuro.

Bayúa ó *bauyúa*.—*V.* ayúa.

- Bayugan.**—N. sust. C. Arbusto de *Guamuhaya*.
- Bayuyo.**—N. sust. C. Arbusto de *Guantanamo*.
- Beari**, el beari de Oviedo. N. sust. C. Mamífero.
- Behique ó buniti**, acaso *bejique* ó *bujiti*. N. sust. C. Sacerdote.
- Bejucal.**—D. de *bejuco* y al, bosque de *bejucos*.
- Bejuco.**—N. sust. C. *Liana cubana*.
- Ben.**—N. sust. C. Vegetal.
- Biajaca** ó *viajaca*.—N. sust. C.—Per.
- Biajaba** ó *viajajaba*.—N. sust. C. Per de río. Estas tres últimas palabras fueron acaso D., porque se notan en ellas las T. aya y aca y la palabra *jaiha* (V.)
- Biario.**—N. sust. P. Embarcadero de la *Camaigua*.
- Biaya** ó *Bambiaya*, según Las Casas. N. sust. C. Ave palmada.
- Bibona.**—N. sust. C. Pichardo pregunta y Femandez sanciona que es el vegetal conocido hoy por *cachimba*.
- Bicana.**—N. sust. P. Puerto de la *Maaca*.
- Bija** ó *vija*.—N. sust. C. Planta que sustituye al pimenton.
- Bijagua.**—D. de *bija* y *gua*, depósito de *bijas*.
- Bijaguara** ó *bijaragua*.—D. *bija* y *guará*.
- Bijao** ó *bihao*.—N. sust. C. Especie de *guano*.
- Bijarú.**—N. sust. P. Loma del grupo de *Sagua-Baracoa*.
- Bijaúra.**—D. de *bija* y *aura*.

- Bijiri** ó *biriji* (hoy *bijiri-ta*).—N. sust. C. Un pájaro.
- Binimi.**—N. sust. P. Islas legendarias del Norte.
- Birama** ó *Virama*.—N. sust. P. Poblado actual del antiguo *Cueyvá* ó *Guáimaro*. Antiguo puerto de *Maaca*.
- Bitá.**—N. sust. P. Puerto del Norte.
- Bobó.**—N. sust. C. Ave acuática.
- Bonasi.**—(V. *ponasi*.)
- Boocan.**—Adj. Salado ó conservación de carnes.
- Boriquen**, **Borinquen** ó **Boricon**.—N. sust. P. Nombre indígena de la isla de «*Puerto-Rico*.» Su significado es: *país de los hombres morenos*.
- Boyuca.**—N. sust. P. Provincia indígena. Su T. uca hace sospechar un desconocido D.
- Bucagüe** ó *¿búcare?*—N. sust. C. Vegetal.
- Buoney.**—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo *Bayiquiri*.
- Bujamey.**—N. sust. P. Cabo de la *Habana*. Estos dos últimos nombres tienen la T ey y puede discutirse no sean D.
- Bujio**, *bojio*, *bunio* ó *bohio*.—N. sust. C. Cabaña de forma elíptica y cuadrilátera.
- Buniti** ó *bujiti*.—V. *behique*.
- Büren.**—N. sust. C. Puchero de barro circular.

C

G.—Consonante más importante que la b. Se enlaza generalmente con la a y después con la o y la u: no existiendo el «ceceo» en este dialecto, según dice Pichardo, claro es que no puede combinarse con la e ni con la i.

Cabacu.—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo Baracoa. (No citado.)

Cabagan.—N. sust. P. Río de *Guamuhaya*.

Cabagnani.—N. sust. P. D. sin duda alguna del anterior, no sólo por su parecido y su T. de i, sino también porque es un pueblo actual de la misma provincia.

Cabaiguan.—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo *Coabainacan*. D de cabagan á nuestro juicio.

Cabamiguan.—N. sust. P. Pueblo actual de la antigua *Sabana*. Estos cuatro últimos nombres no tienen, en nuestro criterio, distinción alguna como R. para que dejemos de considerarles como D. (No citados.)

Cabima.—N. sust. C. Arbol silvestre.

Cabonico.—N. sust. P. Enseñada de *Sagua*.

Cabuya.—N. sust. C. Cordel delgado ó fragmento de *bejuco*.

Cacao.—N. sust. C. Arbol. Puede juzgarse D. por su T. cao. Acaso la sílaba ca, tan común en todas estas palabras, sea una contracción de aca.

Cacuyugin.—N. sust. P. Río de *Cuyaguayo*.

Cagnairan.—N. sust. C. Arbol de madera dura.

Caguama.—N. sust. C. Pez. Evidentemente es D. esta palabra por sus dos T. gua y ma, aún en el caso de que ca no fuera contracción de aca.

Caguanes, caguanete ó caguanetaso (y no *caguanelazo*). Adj. Pavesa.

Caguara.—N. sust. C. Concha.

Caguaso.—N. sust. C. Planta.

Cagnasal.—D. de caguaso y al, bosque de *quaso-s*.

Cagato.—N. sust. C. Arbol silvestre.

Caguayo.—N. sust. C. Lagartija. La T. de guayo hace sospechar nuevamente si el ca no es una contracción de aca, significando en este caso *bosque rayado*.

Caguethaje.—N. sust. P. Loma de *Baracoa*.

Caibarien.—N. sust. P. Puerto de *Sabanaque*.

Caico.—N. sust. C. Bajío.

Caignanabo.—N. sust. P. Río de *Guantiguano*.

Las T. gua-r-abo hacen sospechar los D. aca é i.

Gaiman.—N. sust. C. Reptil. Desechamos, como castellano, su D. *caiman-es*.

Gaime.—N. sust. C. Tubérculo, según Pichardo.

Gaimito.—N. sust. C. Vegetal. Dícese que es D. de *caiman*, pero nos parece castellano.

Gainiabo.—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo *Coabainacan*. (No citado.)

Gaisimon.—N. sust. C. Vegetal.

Caisimú.—*N. sust. P.* Loma de *Cuyaguayo. D.* a nuestro juicio de la palabra anterior.

Cajabo ó cajobabo.—*N. sust. C.* Vegetal. *D.*, en el primer caso, de *caji y abo*, y en el segundo de *cajoba y abo*; interpretaciones «sustancia de que viven los *caji*» ó «aliciente del *cajoba*.»

Cají, hoy *cajío. N. sust. C.* Pez.

Cajimaya.—*N. sust. C.* Río de *Barajagua. D.* de *caji-ma-aya*, «nacimiento y crecimiento de los *caji*.»

Cajoba.—*R.* de

Cajobabo.—*N. sust. P.* Surgidero de *Baytiquirí.* En caso de que sea lo mismo que *cajabo*, *V.* esta palabra.

Calaguala.—*N. sust. C.* Vegetal.

Camagua.—*N. sust. P.* Provincia indígena. *V.* para el *D.* el cap. iv.

Camagüey.—*N. sust. C. D.* de *Camagua y ey*, habitantes de la *Camagua*.

Camagüira.—*N. sust. C.* Vegetal. *D.* de *aca-magüira*, pobre engendro de la *güira*. (*V.*)

Camajan ó camajen.—*N. sust. P.* Río de *Maniabo*.

Camajuani.—*N. sust. P.* Pueblo actual de la antigua *Sabana. D.* de *camajan é i*, pluralizando la palabra. (No citado.)

Camao.—*N. sust. C.* Variedad de paloma.

Camarioca.—*N. sust. P.* Puerto de *Sabana*.

Camasan.—*V. sust. P.* Loma de la serranía central.

Camoa.—*N. sust. P.* Loma del grupo occidental.

Can.—*Adj.* Extenso, según *Pichardo*. Se paten-tiza en las palabras *banacam, guaican, guayacan, guiacan, jacan, juracan, nacan, quibican y sibannacan*.

Cana.—*N. sust. C.* Palmera.

Canabacoa.—*N. sust. P.* Loma de *Cueyjbá. D.* de *cana-abo-coa*, residuo del jugo de la *cana*.

Cananoba.—*N. sust. P. D.* de *cana-na-abo*, agua que mata ó da flor á la *cana*.

Canareo.—*N. sust. C.* Nombre genérico de pueblo.

Canasi.—*N. sust. P.* Río de la *Habana*.

Caney.—*N. sust. C.* Choza en forma de pabellón. *D.* de *cana y ey*, habitación hecha ó en figura de la *cana*.

Caneimar, hoy Canimar.—*N. sust. P.* Río de la *Habana*.

Canoa.—*N. sust. C.* Barca de río.

Cansi, escrito antiguamente *cánci*, de donde nacieron los modernos *canci y canci-es. N. sust. C.* Cabaña del *casique*.

Cao.—*N. sust. C.* Especie de cotorra. *T. sust.* que se presenta generalmente á final de palabra, como en *cacao, guaicao, jumacao y macao*, y sólo dos veces como *R.* en los modismos *caoba y caoana. Caoba.*—*N. sust. C.* Arbol precioso. *D.* de *cao y abo*, sustancia preferida por el *cao*.

Caona, ó Caoana, ó guanin.—*N. sust. C.* Oro de

baja ley. *D.* de cao-na, flor de la coa (acaso por los colores).

Caonao. *V.* Caunao.

Capromys.—*N.* sust. *C.* Ratonés indígenas.

Caracurey.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de la antigua Guamuhaya. (No citado.)

Caragüao.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Carahate, hoy Carahate-s, y acaso por su pronunciación carajate.—*N.* sust. *C.* Pueblo indígena de *Sabaneque*.

Caraira (*Caracará* según d'Orbigny).—*N.* sust. *C.* Ave de rapiña.

Carajaya.—*N.* sust. *P.* Cayos de la *Carnagua*.

Caramarana.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Carapachibey.—*N.* sust. *P.* Caleta de la *Guanaja*.

Carcaj.—*N.* sust. *C.* Caja de flechas.

Carey.—*N.* sust. *C.* Variedad de la tortuga.

Gariaco.—*Adj.* Baile despreciable.

Caribe.—*N.* sust. *C.* Pueblo indígena americano que devastaba las *Lucayas*.

Casabi, *casabe* luégo y hoy *cazabe*.—*N.* sust. *C.* Especie de pan.

Casaicaco.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Casigua ó casiguas.—*N.* sust. *C.* Ríos del *Maríen*.

Casiguaya, Casiguaguas, según Arrate, y Casiguas por otros, equivocadamente á nuestro entender.—*N.* sust. *P.* Río de la serranía de la *Habana*. *D.* de casigua y aya, surge y se reconcentra el *casí* (¿?)

Casimba, según algunos *cachimba*.—*N.* sust. *C.* y *P.* Hoy se conoce con este nombre á la pipa de fumar. Cabo de la *Macaca* (hoy de la Cruz).

Casique.—Antiguamente *cacique*, hoy *cacique*. *N.* sust. *C.* Jefe de tribu.

Cataure.—*N.* sust. *C.* Tablero de juego.

Catey.—*N.* sust. *C.* Ave trepadora.

Catibia.—*N.* sust. *C.* Pan de *casabi*.

Catibo.—*N.* sust. *C.* Pez de río. *D.*, á nuestro entender, del anterior (2).

Caugeri.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de los antiguos *tiquiri*. (No citado.)

Caujará.—¿No será *caguará*?

Caulejo.—*N.* sust. *P.* Arroyo de los *Guaimaros*.

Caunau.—*N.* sust. *C.* Arbol silvestre.

Caunao, Caonao ó Caunau.—*N.* sust. *C.* Río de *Jagua*.

Caureje.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual del antiguo *Bayamo*: ¿no pudiera ser el *caugeri* anterior?

Cautó.—*N.* sust. *P.* Río de *Bayamo*, el mayor de la isla.

Caya.—*R.*, á nuestro entender, de las siete palabras siguientes. Puede suponerse á la vez *D.* de aca y aya, desarrollo pobre.

Cayaguaneque.—*N.* sust. *P.* Puerto de *Barraoa*.

D. de *caya-gua-n-egue*, modismo del *aca*, es decir, se desarrolla súcio y nace pobre.

Cayaguayo.—*V.* *cuyaguayo*.

Cayajabo. *N.* sust. *C.* y *P.* Arbol. Pueblo actual

del antiguo *Marrien*. *D.* de *caya* y *jabi*, origen súcio del *jabi* (*V.*)

Cayama.—*N.* sust. *C.* Ave acuática. *D.* de *caya* y *ma*, nacimiento del *caya*.

Cayambú.—*N.* sust. *P.* *Sabana* del *Marrien* ó *Guamiguamico*. No conocemos la *T.*; pero se comprende que es *D.* de *caya*.

Cayaya.—*N.* sust. *C.* Vegetal. *D.* de *aca-aya-aya*, crece dos veces en la sucidad ó en la pobreza.

Cayuco.—*N.* sust. *C.* Chalupa ó piragua de río y una sola pieza. *D.* de *aca-aya-uco*, basta, pero corre y agrada por su pequeñez.

Coa.—*T.* sust. y *adj.* Presentase casi siempre como terminal, y ejemplos nos ofrecen *Baracoa*, *barbacoa*, *canabacoa*, *guacacoa*, *guaiabacoa*, *Guana-bacoa*, *Jibacoa*, *tuyabacoa* y *yagabacoa*: una sola vez, sin embargo, aparece como *R.* en el modismo *coabai* y en su compuesto *coabainacan*; pero en este caso el diptongo *oa* se modifica en *u*, *Coabai*, *Cuba*.

Coabai.—*N.* sust. *P.* Nombre indígena de la isla. *D.* de *coa* y *bai*, país de los muertos.

Coabainacan.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena.

D. de *Coabai* y *nacan*, centro de *Cuba*.

Cobiba ó *cobija*.—*N.* sust. *C.* Tasaio ó carne curada al sol ó al fuego.

Coco.—*N.* sust. *C.* Variedad de *palma*.

Cocó.—*N.* sust. *C.* Sulfato de cal.

Cocona.—*N.* sust. *C.* Tierra blanquecina. *D.* de *cocó* y *na*, concentracion del *cocó*.

Cocosi.—*D.* de *cocó*, plural acaso.

Cojiba ó *cobiba*.—*N.* sust. *C.* Planta hoy llamada *tabaco*.

Cojimar.—*N.* sust. *P.* Playa de la *Habana*.

Cojinna.—*N.* sust. *C.* Pez.

Cojoha ó *Cohoba*.—*N.* sust. *C.* Arbol silvestre.

Comenjen (antiguo *comexen*).—*N.* sust. *C.* Variedad de la hormiga.

Conconi.—*N.* sust. *C.* Insecto.

Conuco.—*N.* sust. *C.* Choza del labriego.

Cori.—*N.* sust. *C.* Citado por Oviedo, acaso el *quemí*, mamífero. Es sin duda la *R.* de

Curriel.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de *Cuba*. (No citado.)

Corogoya.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de la antigua *Camagua*. (No citado.)

Corojal.—*D.* de *corojo* y *al*, bosque de *corojo-s.*

Corojo.—*N.* sust. *C.* Especie de *palma*.

Corúa.—*N.* sust. *C.* Ave palmada. Es probable que estas cuatro últimas palabras provengan de *corí*.

Cosuba (antes *coyuba* y hoy *cozuba*).—*N.* sust. *C.*

Película del *mais*.

Cuaba.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Cuabal.—*D.* de *cuaba* y *al*, bosque de *cuabales*.

Cuajani.—*N.* sust. *C.* Arbol de madera dura.

Cuajará.—*N.* sust. *C.* Arbol silvestre.

Cubanícú, sin duda *coabai-nicú*.—*N.* sust. *C.* Planta.

Cucúa.—*N.* sust. *C.* *Bejuco*: variedad.

Cucui ó cocui, hoy *cucuyo* ó *cocuyo*.—N. sust. C. Insecto.

Cueybá ó Queihá.—N. sust. P. Provincia indígena.

Cuje.—N. sust. C. *Bejuco*: variedad.

Cumagua.—¿No sería *Cumagua* en un principio? ¿O será la R. de las siguientes palabras?

Cumanayagua.—N. sust. P. Pueblos actuales de los antiguos *Maríen* y *Jagua*.

Cunagua.—N. sust. P. Montaña oriental de la *Cumagua*. Contracción visible de la palabra anterior.

Cuni.—N. sust. P. Loma del grupo central.

Cunucumi.—N. sust. P. Cabo de *Sabaneque*.

Cupey.—N. sust. C. Arbol silvestre. Los D. *copey*, *cupeye*, *copeyes* y *copeicillo* tienen marcada T. castellana.

Curamaguey.—N. sust. C. Vegetal.

Curbana.—Moreni la dice *caninga*. Hay un vegetal de este nombre, pero Oviedo le dice *curbana*.

Curican, hoy *currican*.—N. sust. C. Cuerda.

Curujey.—N. sust. C. Especie de *bejuco*.

Cusubi, segun Oviedo *veycosí*, y segun Pichardo *cusubé*. N. sust. C. Dulce del jugo del *casabí*.

Cuyá.—N. sust. C. Vegetal.

Cuyaguataje, *cuyaguajate*, *cuyagualeje*, etc.—N. sust. P. Rio de *Guaniguanico*. Es D. sin duda alguna y proviene acaso de *cuyá*, árbol, y *guataje*, que es, en nuestro concepto, derivado de *guata*, oreja:

asi significaria festoneado de *cuyá*-s en traducción libre.

Cuyaguayo.—N. sust. P. Provincia indígena. (V. el cap. IV.)

CH.

Ch.—Ya hemos dicho que esta consonante es muy rara: existe, sin embargo, en los casos siguientes:

Chambas.—N. sust. P. Rio de *Sabaneque*.

Chapapote.—N. sust. C. Asfalto.

Chayo.—N. sust. C. Planta.

Chayote.—N. sust. C. Enredadera frutal. D. indudablemente de la palabra anterior.

Cherigota.—N. sust. C. *Bejuco*.

Chichicate.—N. sust. C. Ar busto silvestre.

Chipojo.—N. sust. C. *Cannaleon*.

Chirimoya.—N. sust. C. Frutal.

Chorote.—N. sust. C. Vegetal.

D.

D.—Es, como la *ch*, bastante rara; pero como en la letra anterior no deja de fijarse en algunos modismos.

Dagame.—N. sust. C. Arbol de madera dura.

Dajao.—N. sust. C. Pez de rio.

Damuji.—*N. sust. P.* Rio de *Jagua*.

Dayaniguas.—*N. sust. P.* Enseñada de la bahía de *Matabará*. Puede suponerse *D.* por las *T.* de *aya* y *niguas*, pero se desconoce su *R.*

Demajagua.—*N. sust. P.* Pueblo actual del indigeno *Baytiguiri*. Como la anterior, tiene dos *T.* conocidas, *ma* y *jagua*, pero también se desconoce la *R.* (No citada.)

Demajayabo.—*D.* indudablemente del anterior, puesto que su *R.* *demaja* es idéntica, y tiene tres *T.* estudiadas, *ma-aya-abo*.

Duho ó duchi.—*N. sust. C.* Dioses ó ídolos cubanos. *Duho* para nosotros en el singular, y *duchi* es el plural.

Dumanacas.—Hoy se emplea la palabra *Dumañuecos*, pero es tanto ménos aceptable cuanto que se desconoce la ñ en el alfabeto indigeno. (V. el cap. 1.)

E

E.—Es una vocal que despues de los diptongos y en medio de dición sólo aparece una sola vez á principio de palabra.

Ea.—*Diptongo* que hemos admitido por dos palabras reconocidamente indigenas, *batea* y *jicotea*.

Ei.—*Diptongo* que, aparte de la *T. ey*, encuéntrase en los modismos *areito*, *Caneimar*, *neiba* y *seiba*.

Eo.—*Diptongo* encontrado únicamente en la palabra *peopao*; pero segun Latorre, es reconocidamente indigena, puesto que se cita en las actas del cabildo de la Habana y año de 1551 (3).

Escambrey.—*N. sust. C.* Territorio indigena.

Ey.—*T. adj.* Ya hemos dicho, al tratar de la *a*, que para la formacion de esta *T.* ocurren dos casos: 1.º, la modificacion sencilla de la *a* en la *ey* terminal, y 2.º, el que se añade á la *a* una de las consonantes *n*, *r* y *t* antes de la adopcion de la *T.* Ahora podemos presentar el 3.º, que es la modificacion de la *o* terminal en el *ey* de que se trata, como de *bato batey*, de *hato hatuey* y de *maco macuey*. Por desgracia ignoramos las *R.* de *babiney*, *bueñey*, *bujamey*, *caracurey*, *carapichey*, *carey*, *cañey*, *cupey*, *curamaguey*, *curñey*, *macusey*, *pipistej*, *qubey*, *tuabaguey*, *siboney*, etc., para admitir ó secundar otros ó los mismos casos.

G

G.—Es la consonante más generalizada del alfabeto cubano; pero entiéndase que sólo en los sonidos suaves y nunca en los fuertes ó los compuestos de las vocales *e-i*. Haremos notar, sin embargo, que esta generalidad se debe únicamente á la *T.* más comun, ó séase *gua*.

Gaibo.—*N. sust. P.* Rio de la serrania oriental.

Gayarúes.—*N. sust. C.* Cabo de *Sabanegue*.

Grey.—N. sust. C. Comunidad ó ejército.

Gua.—Verbo y T. la más comun de todas. Además de las ciento quince palabras en que figura como R., presentase en medio y al final de dición. En el segundo caso recordamos los modismos *aguacate*, *aguji* ó *aguaji*, *aguará*, *ariguano*, *asiguano*, *baguanó*, *cabaguani*, *cabaiquan*, *cabaniquan*, *caguairan*, *caguama*, *caguanes*, *caguará*, *caguaso*, *caguato*, *caguayo*, *caiguano*, *cuyagualeje*, *Haniguánica*, *iguano*, *iguana*, *iguana*, *iguano*, *iguera*, *jaiquan*, *jenuana*, *jiguana*, *macaguabo*, *managuaco*, *paraguayo*, *taguayabon*, *tinguano*, *tinguaro* y *tuabaguey*. En el tercer caso citaremos á *bacunagua*, *bacunayagua*, *Barajagua*, *bibiagua*, *Camagua*, *casigua*, *Cunagua*, *Dayanigua*, *demajagua*, *jagua*, *jigua*, *jimagua*, *jumagua*, *juragua*, *macagua*, *magua*, *majagua*, *Mamanayagua*, *managua*, *manicaragua*, *maragua*, *malagua*, *mayagua*, *nigua*, *piragua*, *sagua*, *sigua*, *tagua*, *tatagua*, *yagua*, *yamacaragua*, *yamagua*, *yamaragua*, *yarigua* y *yayagua*. Además de los compuestos de algunos de estos vocablos, existen palabras en que la T, está duplicada, como en *guagua* y *yaguagua*.

Guá.—N. sust. P. Cabo de *Cueyba*.

Guabano.—N. sust. P. Vegetal.—D. de *guabana*, flor y depósito de agua.

Guabico.—N. sust. C. Vegetal.—D. de *gua-abo-ico*, concentra muchos hilos de agua.

Guabina ó *guabino*.—N. sust. C. Pez de río.—

D. de *gua-abo-ina*, no necesita mucha agua para vivir.

Guaca ó *Guaco* (hoy *huaco*).—N. sust. C. Variedad del *bejuco*. D. de *gua* y *aco*, depósito sùcio ó pobre.

Guacabina.—N. sust. C. Provision de viaje. D. de *gua-aca-abo-ina*, depósito de pasta y no de aguas.

Guacacoa.—N. sust. C. Arbol. D. de *guaco* y *coa*, muerte de los *guaco-s*.

Guacalote.—N. sust. C. Vegetal. D. de *guaca* y la T. lote, desconocida.

Guacami, hoy *guacamaro*.—N. sust. C. Vegetal. D. de *guaca-ma-i*, dá nacimiento á los *guaco-s*.

Guacamaya ó *guacamayo*.—N. sust. C. Ave trepadora. D. de *gua-aca-ma-aya*, ántes del desarrollo nace y vive sùcio.

Guacanabayo.—N. sust. P. Provincia indígena, tambien bautizada con los nombres de *Guacamabayo* ó *Guacamayabo*. D. de *guaca-ma-abo-ayo*, nacimiento del *guaco* y desarrollo del agua.

Guadaño.—N. sust. C. Chalupa ó canoa cubierta. Se desconoce la T., pero es D. por la R.

Guaganche.—N. sust. C. Pez de mar. Repetimos lo dicho en la anterior palabra.

Guagari ó *guaguasi*.—N. sust. C. Vegetal. Léase lo dicho en *guadaño*.

Guagua.—N. sust. P. Pueblo actual de la *Hábara*. D. de *gua-gua*, entre depósitos ó matorrales.

Guahimaya y nó *Quahimaya*.—N. sust. P. Pro-

vincia indígena. *D.* de *guai-ma-aya*, grande nacimiento, vivienda y desarrollo.

Guai.—*Interjección*, *D.* de *gua é i*, mucha vida.

Guabacoa.—*N. sust.* *P.* Pueblo actual de Yuelta-

Abajo. *D.* de *guai-abo-coa*, con sobra de vida muere por el agua.

Guaicabon.—*N. sust.* *P.* Surgidero de *Boyuca*.

D. de *guai-aca-abo-n*, muchos depósitos de agua súcia.

Guaican.—*N. sust.* *C.* *Rémora* ó pez *sucet*. *D.* de *gua-i-can*, absorbe fuertemente la extensión.

Guaicanamar.—*N. sust.* *P.* Montaña occidental de la *Camagua*. *D.* del anterior vocablo, pero de *T.* desconocida.

Guajacon, *guajacon* ó *guayacon*.—*V.* *guajacon*.

Guajabon, *Guajabon*, *guajabon*.—*N. sust.* *P.*

Montaña central de *Guamiguano*. *D.* de *gua-i-jaba-n*, depósitos de grandes cangrejos. (*V.* *jaba*.)

Guajinico.—*N. sust.* *P.* Cabo de *Guamuhaya*.

Guaimaro.—*N. sust.* *P.* Provincia indígena. Aunque se desconoce la *T.*, tratase por las *R.* *guai y ma* del nacimiento de los fuertes...

Guainabo.—*N. sust.* *P.* Embarcadero de *Sabaneque*. *D.* *gua-i-na-abo*, con tanto residuo escasea el agua.

Guainacabo.—*N. sust.* *P.* Laguna del Occidente de la *Habana*. *D.* de *gua-i-na-aca-abo*, depósitos de agua, aunque súcios.

Guaiquibo.—*N. sust.* *P.* Pueblo actual del antiguo *Maríen*. *D.* sin conocer la *T.* (Nó citado.)

Guairaje, *guairage* ó *guairajeje*.—*N. sust.* *C.* *Vegetal*. Como el anterior es *D.*

Guairo.—*N. sust.* *C.* Barco costero. Acaso fuera *guaire*, y en este caso su etimología sería: vuela como el aire.

Guajaba.—*N. sust.* *P.* Tal vez fuera un árbol, hoy desconocido ó con el nombre variado, y sería en este caso *gua-jaba*, á propósito para *jaba-s*.

Guajabal.—*N. sust.* *P.* Loma de *Maniabo*. *D.* de *guajaba* y al, bosque de *guajabas*: *V.* como prueba de lo dicho anteriormente.

Guajabani.—*N. sust.* *P.* Rio de *Maniabo*. *D.* de *guajaba-n-i*, grandes y muchas *guajaba-s*.

Guajaca.—*N. sust.* *C.* *Vegetal*. *D.* Sin conocerla *T.*

Guajacon, *guajacon* ó *guayacon*.—*D.* de *guajaca y n*, grandes *guajaca-s*.

Guajamon.—*Adj.* Color aceitunado, segun *Pichardo*.

Guajenal.—*N. sust.* *P.* Poblado actual del antiguo *Barrajagua*. (Nó citado.)

Guajinico.—*N. sust.* *P.* Cabo de *Guamuhaya*.

Guajiro.—*N. sust.* *C.* Campesino. Segun *Pichardo*, proviene del *Yucatan*; pero su antiguo nombre (*guaxiro*) y su generalizado empleo, nos hace juzgarle como de *Cuba*.

Guajoti.—*Pronombre*. El *usted* indígena, segun el mismo autor. Como los cuatro últimos nombres desconocemos las *T.*

Guamá.—*N. sust.* *C.* *Vegetal*. *D.* de *gua y ma*, nace como permanecerá.

- Guamaca.—N. sust. C. Vegetal. D. de guamá y aca, *guamá* basta.
- Guamana.—N. sust. C. Ave palmada. D. de guamana, surge pero no cria.
- Guamao.—N. sust. C. Vegetal. Desconocese la T.
- Guami.—R. que á su vez tiene por D. *gua-ma-i*, muchos *guamá-s*.
- Guamina.—N. sust. C. Vegetal. D. de *guama-i-na*, *guamá-s* no muy abundantes.
- Guaminiqui.—N. sust. C. Jefe superior, segun Pichardo. D. á nuestro entender de *gua-ma-i-na-i-qui*, modismo este último de uco: su etimología, nacimientos y vidas de los no pequeños, ó no pequeñas.
- Guamo.—N. sust. P. Pueblo de las orillas del *Cautó*. D. tal vez español de *guamá*.
- Guamuhaya y no *Quamuhaya*.—N. sust. P. Provincia indígena. D. de *gua-ma-aya*, nacen, progresan y se reconcentran.
- Guamutas.—N. sust. C. D. sin conocer la T. Pueblo actual de la antigua *Sabana*. (Nó citado.)
- Guana.—N. sust. C. Vegetal. D. de *gua y na*, flor del depósito.
- Guanabá.—N. sust. C. Ave. D. de *guana y abó*, *guana* acuosa ó de agua.
- Guanabacoa.—N. sust. P. Pueblo de la *Habana*. D. de *guan-aba-coa*, depósitos donde yacen las aguas.
- Guanabana.—N. sust. C. Frutal. D. de *gua-na-abo-na*, depósitos de líquidos y nó de agua.

- Guanacaje.—N. sust. P. Un pueblo actual. D. sin conocer la T. (Nó citado.)
- Guanahacabibes.—N. sust. P. Provincia indígena.
- Guanahani ó *Guanahari*.—N. sust. P. Isla de San Salvador. D. de *guana-na-i*, hay mucho parecido, pero ninguna *guana*.
- Guanaja.—N. sust. P. Isla de Pinos, segun Navarrete. D., desconociendo la T.
- Guanajal.—N. sust. C. D. de *guanaja y al*, que puede ser muchos ó bosques de *guanaja-s*.
- Guanajaro.—N. sust. P. Pueblo actual de la antigua *Guamuhaya*. Ignórase la T. (Nó citado.)
- Guanajay.—N. sust. C. y P. Un juego. Pueblo actual del antiguo *Marien*. T. desconocida.
- Guanajayabo.—N. sust. P. Loma de *Macorri*. D. de *guanajay-aya-abo*, corriente de agua de *guanajay*.
- Guanal.—N. sust. P. Cabo de la *Guanaja*. D. de *guana y al*, bosque de *guana-s*.
- Guanamon.—N. sust. P. Surgidero de la *Habana*. D. de *guana-man-n*, donde nacen fuertes las *guana-s*.
- Guanana.—V. *guanama*, que acaso sea sinnimo.
- Guanani.—N. sust. C. Vegetal. D. de *guan-na-i*, se desarrolla sin propagarse.
- Guaño.—N. sust. C. Ave. D. de *guana*, sin conocer la T.
- Guanayara.—N. sust. P. Rio del Centro. D. de

- guana y yara, dos plantas que limitan sus orillas.
Guani ó guane, hoy guanos.—N. sust. C. *Plural de guana.*
Guaney.—N. sust. P. D. de **gua-n-ey**, poblado de muchos amigos.
Guanico ó guarico.—N. sust. C. Vegetal. D. de **gua-n-i-uco**, viven mucho, aunque pequeños.
Guanigua.—N. sust. P. Laguna de Sabana. D. de **guani y gua**, ó acaso de **gua y nigua**: en el primer caso significa «gran depósito de *guana-s*,» y en el segundo «vivienda de *nigua-s*,» pero no aceptamos esta etimología, porque, tratándose de tipos zoológicos, se emplea el *ey* terminal.
Guaniguanico.—N. sust. P. Provincia indígena. D. de **guani-guaní-uco**, dobles y pequeños *guano-s*.
Guanimar.—N. sust. P. Embarcadero de la *Habana*.—D., sin conocer la *T*.
Guanin ó caoana (V. esta palabra).—D. de **guan-i-n**, buenos y ricos depósitos.
Guaniniun, á nuestro juicio *Guaninicu*.—N. sust. P. Rio de *Guahimaya*. D. del anterior **guanin-i-uco**, muchos fragmentos pequeños de oro (4).
Guaniquinaje, guaniquinaje, guaniquinace, guabiniquimar ó guaniquinages.—N. sust. C. Perro sin ladrido. Desconocemos las *T*.
Guaniquí, guaniquiquí, guaniquini ó guaniquique.—N. sust. C. Vegetal. D. de **guana-i-uco**, mucho y pequeño *guano*.
Guano (V. *guana*).—Entiéndase, sin embargo,

- que tambien es el nombre de los restos de las palmas, etc.
Guantanamo.—N. sust. P. Rio de la serranía oriental. D. de **gua-n-tanamo**, gran depósito del *Tánamo*.
Guaguí.—N. sust. C. Vegetal. D. de **gua-uco-i**, muchas y pequeñas raíces.
Guará, hoy guara.—Vegetal. Ignórase la *T*.
Guarabo.—N. sust. P. D. de **guara y abo**, jugo de la *guará*.
Guaracabuya.—N. sust. C. Vegetal. D. de **guara y cabuya**, cordel ó filamento de la *guara*.
¿Guaracha?—*Adj.* Canto del *guajiro*. D. de *T*. desconocida.
Guarana ó guarano.—N. sust. C. Vegetal. D. de **guara y na**; parece, pero no es, la *guara*.
Guarapo.—N. sust. C. Jugo dulce. D. sin conocer la *T*.
Guareiras.—N. sust. P. Pueblo actual de la antigua *Sabana*. D. en el caso anterior. (Nó citado.)
Guariao.—N. sust. C. Pez. En el mismo caso.
Guarico.—V. *Guanico*.
Guaro.—N. sust. C. Vegetal. D. de *T*. desconocida.
Guasa.—R. de las seis palabras que siguen y D. por su primera *R*.
Guasabacoa.—N. sust. P. Ensenada del puerto de la *Habana*. D. de **guasa-abo-coa**, agua muerta abundante en *guasa-s*.

- Guasasa.**—*N. sust. C.*—Mosca de la podredumbre. Se ignora la *T.*
- Guasi.**—*D.* como plural de *guasas*.
- Guasima.**—*N. sust. C.* Vegetal. *D.* de *guasas-i-ma*, nacimiento de *guasas*.
- Guasimal.**—*D.* de *guasima* y *má*, bosque de *guasas*. *N. sust. P.* Estero del *Marrien*.
- Guaso.**—*N. sust. C.* y *P.* Rio de *Baytiquirri*. Pez de rio. *D.* de *guasa*, si no es sinónimo.
- Guata.**—*N. sust. C.* Oreja, segun *Pichardo*.
- Guataca.**—*D.* de *guata* y *aca*, oreja grande.
- Guatao.**—*D.* de oreja.
- Guatapaná.**—*N. sust. C.* Vegetal. El mismo *D.*, sin conocer la *T.*
- Guatague.**—*Adj.* Baile bullanguero. *D.* de *guata* y *uco*, rumores en la oreja.
- Guatau.**—*Adj.* Aliado, segun *Pichardo*. *D.* acaso de «preso por las palabras ó por la oreja.»
- Guatibini.**—*N. sust. C.* Pájaro negro (hoy *pitirri*).
- Guatini.**—*N. sust. C.* Vegetal. Acaso *D.* del anterior, ó éste *R.* de aquél.
- Guavasiabo.**—*N. sust. P.* Partido indigena del Centro.
- Guavina ó guabina.**—*N. sust. C.* Pez de mar.
- Guau ó guao.**—*N. sust. C.* Arbusto venenoso.
- Guauro.**—*R.* sin duda de
- Gnaurabo.**—*N. sust. P.* Rio de *Guamuhaya*. *D.* de *gnauro* y *abo*, agua de *gnauro*-s.
- Guayaba ó guayabo.**—*N. sust. C.* Arbol fru-

- tal D.* de *gua-aya-abo*, que atrae y arroja agua.
- Guayabal.**—*N. sust. P.* Cabo de *Marrien*. *D.* de *guayaba* y *al*, bosque de *guayabas*.
- Guayabana.**—*N. sust. P. D.* de *guayaba* y *na*, flor de la *guayabas*.
- Guayacan.**—*N. sust. C.* Arbol de madera dura. *D.* de *gua-aya-can*, que se cruza en toda su extension.
- Guayacanal.**—*D.* de *guayacan* y *al*, bosque de *guayacan-es*.
- Guayacona.**—*D.* de *gua-aya-aco-na*, rayado y no ásperamente.
- Guayarúes.**—*N. sust. P.* Cabo de *Sabaneque*. *D.* sin conocer la *T.*
- Guayo.**—*N. sust. C.* Rayador. *D.* de *gua* y *aya*, converge y desarrolla ó cruzamiento.
- Gueiba.**—*N. sust. P.* Pueblo actual de la antigua *Sabana*. (Nó citado.)
- Güiacan.**—*N. sust. C.* Pez. Ignórase la *R.*
- Güin.**—*N. sust. C.* Varilla del maíz. De este nombre procede el *D.* español de *Güines*, pueblo actual.
- Güinia ó güiniao.**—*D.* de *güin*, sin conocer su *T.*
- Güinchos.**—*N. sust. P.* Cabo de *Cuyaguayo*. Desconócese igualmente la *T.*
- Güira ó güüera** (*higuera* antigua, *jigüera*). *N. sust. C.* Vegetal.
- Guisaso.**—*N. sust. P.* Cabo de la *Hanabana*.

H

H.—Los primeros historiadores dieron á esta letra el sonido de *h* aspirada, y así hemos visto escribirse *haba*, *bahari*, *behique*, ó *buhiti*, *biñao*, *Carahate*, *cohoba*, *cohoba* y *huaro*, palabras que áun posteriormente fueron pronunciadas como *jaba*, *barari*, *bejique* ó *bujiti*, *biñao*, *Carajate*, *cojiba*, *cojiba* y *juaro*. Las modificaciones introducidas en la lengua castellana han producido el mismo efecto que en la *ç* anticuada, el que se admitiera la *h* aspirada como la simple *h* actual, con la misma irregularidad con que se acogieron la *z* y la *c* por la *ç* con celdilla. Así, que volviendo por la pronunciación indígena, llamamos nuevamente *jamaca*, *jatibonico*, *jatiguanico*, *jeniquen*, *jico*, *jicotea*, *jiguana*, *juracem*, *julia*, *juyuyú*, etc., á las palabras que actualmente se escriben *hamaca*, *Hatibonico*, *Hatiguanico*, *heniquen*, *higuana*, *huracem*, *hulia* y *huyuyú*, ya que algunas como *jaba*, *jico* y *jicotea* han vuelto á adoptar su primitiva vocalización.

Habana.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena.!

Haití ó Hayti.—*N.* sust. *P.* La segunda de las Antillas ó española Santo Domingo.

Hanabana ó Hanàbana.—*N.* sust. *P.* Rio del Occidente.—Acaso fuera *D.* de la *Habana*.

Haniguanico.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena.

Hatiguanico.—*N.* sust. *P.* Rio de la Sabana *D.*

de *hato* y *guanico*, ó más etimológicamente, *hato-guana-uco*, encierro para vivir, nó pequeño.

Hato, **hati**.—*N.* sust. *C.* Vivienda en general. ¿Era indígena realmente?

Hatuy.—*N.* sust. *P.* Casique de *Haiti*. *D.* de *hato* y *ey*, el que vive encerrado: *V.* la etimología de *Hatiguanico*, y comprendase si puede aceptarse ó nó la procedencia de *hato*.

Holguin.—*N.* sust. *P.* Rio antiguo y pueblo actual de la indígena *Cueyabá*.

I

I.—*T.* que implica el plural indígena. *V.* lo dicho en el cap. I.

Ia.—*Diptongo* que se encuentra en las palabras *ajaco*, *biajaca*, *biajaba*, *biaya*, *carinao*, *cariaco*, *cañiba*, *guavasiabo*, *Imá*, *jatia*, *jia*, *jiaraco*, *jipia-bo*, *julia*, *muniató*, *niabo*, *piniaço*, *pipian*, *purial*, *tiabuco*, *yacuage* y *yaulia*.

Iai.—*Triptongo* que aparece, además de las palabras en que la *i* latina es *Y* griega, en el modismo *bariai*.

Iao.—*Triptongo*, consignado dos únicas veces, en *guaríao* y en *guiniao*.

Iau.—*Triptongo* que se encuentra salamente en el vocablo *guatiau*.

Iacal.—*D.* de *icaco* y *al*, bosque de *icaco-s*.

Iaco.—*N.* sust. *C.* Frutal.

Ie.—*Diptongo* que se comprueba por tres solas palabras: *Catbarien, curiel y Marien*.

Iguanabon.—*N. sust. P.* Pueblo actual del antiguo *Baytiquiri*. *D.* de *i-gua-n-abo-n*. gruesas aguas que se depositan mucho.

Iguanajo.—*N. sust. P.* Rio de *Coabainacan*, acaso

Iguanajo ó higuanojo.—*N. sust. P.* Cabo de *Magon*.

Iguará.—*N. sust. P.* Pueblo actual de *Coabainacan*. *D.* de *i-guará*, muchas guaras.

Imia.—*N. sust. P.* Cabo de *Maisi*.

Io.—*Diptongo* encontrado en las palabras *anarradio, baganiona, barío, bujio, cajío, carmaricoca y maibío*.

Iabo.—*N. sust. C.* Charco ó lagunato.

J

J.—Es una de las consonantes más generalizadas del dialecto indigena cubano, acaso por alguna *T.*, hoy por hoy desconocida. (*V. 1a H.*)
Jaba (antigua *haba*).—*N. sust. C.* Saeco de guano trezado.

Jabaco.—*N. sust. P.* Pueblo actual de la antigua *Sabana*. *D.* de *jaba y aco, jaba grande*. (No citado.)

Jabacoa.—*N. sust. P.* Rio de *Sagua*. *D.* de *jaba y coa, jaba débil ó muerta*.

Jabi.—*N. sust. C.* Vegetal. *D.* de *jaba é i, mû-chas jaba-s*.

Jabuco.—*Adj. diminutivo* de *jaba y uco, jaba pequeña*.

Jacan.—*N. sust. P.* Estero de *Cueybi*. Se desconoce la *R.*

Jagua.—*N. sust. C.* Vegetal. En el mismo caso que la palabra anterior.

Jague.—*N. sust. C.* Vegetal. Igual caso que los anteriores.

Jaguey.—*N. sust. P.* Pueblo actual de la antigua *Harabana*. *D.* de *jagua y ey*, los que viven entre *jagua-s*.

Jaba ó jabo.—*N. sust. C.* Cangrejo. Con el segundo nombre es *N. sust. P.*, un subfluente del rio *Guantanamo*.

Jaigan.—*R.* por desconocer la inicial, pero *D.* por sus *T. gua y n*.

Jaimiqui, Yaimiqui (hoy *Almiqui*).—*N. sust. P.* Montañas orientales de *Maniabo*.

Jamaca (hoy *hamaca*).—*N. sust. C.* Lecho colgante.

Jamagua.—*R.* por desconocerse la inicial, y *D.* por sus *T. ma y gua*.

Janasi.—*N. sust. C.* Vegetal.

Jáquiba.—*N. sust. P.* Pueblo actual del antiguo *Guaimaro*. ¿No será *jaquiba*?

Jarao.—*N. sust. P.* Pueblo actual del antiguo *Coabainacan*. (No citado.)

Jaruco.—*N. sust. P.* Pueblo actual de la *Ha-*

bara. *D.* de jara (?²) y uco, diminutivo de jara.

Jata.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Jatal.—*N.* sust. *P.* Salinas de la Sabana. *D.* de

jata y al, bosque de jata-s.

Jati, hoy jattia.—*N.* sust. *C.* Vegetal. Plural de jata.

Jatibonico.—*N.* sust. *P.* Rios de Sabanaque en el Norte y de *Orrafay* y *Camaguey* en el Sur. *D.* de jata-i-abo-na-uco, agua que fertiliza no pequeños jata-s.

Jatiguanico (*Hatibonico* y *Hatiguanico* hoy).—

N. sust. *P.* *D.* de jata-i-guana-i-uco, muchas jata-s y guana-s pequeñas.

Jaucó.—*N.* sust. *P.* Rio de Maisí.

Jayao.—*N.* sust. *C.* Pez de mar.

Jeniguana ó jeniguano.—*N.* sust. *C.* Pez de mar.

Jeniquen (*hemiquen*).—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Jegen (antigua *xexen* ó *jigen*).—*N.* sust. *C.* Insecto.

Jia ó gia.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Jihá.—Como el anterior. *R.* de los *D.* que siguen:

Jibara y jibaro.—*N.* sust. *P.* y *C.* Puerto del Norte. Perro salvaje. *D.* desconocido.

Jibacoa.—*N.* sust. *P.* Rios de *Guacanabayo* y

Macaoca. *D.* de jiba y coa, muerte de la jiba.

Jibaro.—*V.* *jibara*.

Jibe, acaso jibi.—*N.* sust. *C.* Tamiz. Si es jibi es el plural de jiba.

Jicare.—*N.* sust. *C.* Vegetal. Acaso *D.* de jico.

Jico (*hico*).—*N.* sust. *C.* Ramal de la *jamaca*.

Jicotea.—*N.* sust. *C.* Variedad de la tortuga. *D.*

de jico, aunque sin conocer la *T.*

Jigua.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Jiguagua.—*D.* de jigua y gua, depósito de jigua-s.

Jiguana. (Se dijo por los autores antiguos *iuana*, *hiouana* é *higuana*).—*N.* sust. *C.* Reptil. *D.* de jigua y na, destructor de las *jigua-s*.

Jiguani.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual del antiguo *Bayamo*. *D.* de jigua-n-i, grandes y muchas *jigua-s*.

Jigüé ó gigue.—*N.* sust. *C.* Arbol. ¿No provendrá de *jigua*? De todos modos, es *R.* de las siguientes palabras:

Jigüera ó gigueña, *higuera* ó *hibüera* antiguas).—*N.* sust. *C.* *Guíro*, como sinónimo. *D.* de jigüe sin conocer la *T.*

Jigüey.—*N.* sust. *P.* Rio de la *Camagua*. *D.* de jigua y ey, poblado de *jigua-s*.

Jigüera.—*N.* sust. *C.* Vegetal. Tal vez sea una imperfeccion de *jigüera*.

Jimagua ó Jimayagua.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de la antigua *Camagua*. Sus *T.* son conocidas, pero no su *R.*

Jipiabo ó Jiquiabo.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de la *Habana*. Como la anterior con respecto á sus *R.* y *D.*

Jiqui ó Jequi.—*N.* sust. *C.* Arbol de madera dura.

Jiguima. *N. sust. C. Vegetal. D.* de jiquí y ma, de los que nacen los *jiquí*.

Jiguinal.—*D.* de jiquí-n-al, bosque de grandes *jiquí*.

Joa.—*N. sust. P.* Ensenada de Baytiqurí.

Jobabo.—*N. sust. P.* Rio de Carnagua. Descó. nócese la *R.*, pero no la *T.*: acaso provenga de jobo y abo, agua de jobo.

Jobo (joro).—*N. sust. C. Vegetal.*

Jobosi.—*D.* de jobo-i, muchos jobo-s.

Joch.—*N. sust. C.* Pez de mar.

Jocuma.—*N. sust. C. Vegetal. D.* de jooí y ma, nacimiento del *jooí*.

Jojó.—*N. sust. P.* Pequeño rio de Maísi.

Josó.—*N. sust. P.* Pueblo actual de Baracoa.

Juba.—*N. sust. C.* Tugurio ó choza campesina.

Jubo.—*N. sust. C.* Pequeña culebra. Acaso juba sea la habitacion y jubo el habitante.

Jucaro (*hucaro* antes, hoy *jucaro*).—*N. sust. C.* Arbol de madera dura.

Jucaral.—*D.* de jucaro y al, bosque de *jucaro*-s.

Juguagua.—*N. sust. C.* Pez. Otros dicen *jigua-gua*, de todos modos, se ignora la *R.* y no las *T.*

Jumacao.—*R.*, á lo que aparece, de

Jumagua.—*N. sust. P.* Montaña occidental de Sabanaque. Tiene la misma *R.* que la palabra anterior, pero creemos *D.* á una y otra.

Jurabaina.—*N. sust. C. Vegetal.*

Juracan.—*Adj.* Huracan, como ahora se dice. Tiene la misma *R.* que la palabra anterior.

Juragua, segun Humboldt y Vives, Jaragua de Portulano.—*N. sust. P.* Cabo del Norte.

Jururu.—*N. sust. P.* Abra de Mariabo.

Jutía (*nutía* y *utía*).—*N. sust. C.* Mamifero roedor.

Jutínuco.—*N. sust. P.* Nombre actual del antiguo Baytiqurí. Acaso fuera *D.* de *jutía* (*jutí* en su principio) n-uco, grandes y pequeñas *jutía*-s.

Juyuyá (*huyuyá*).—*N. sust. C.* Ave.

L

La *L* no se encuentra como inicial de palabra más que en *lucaya*, y como terminal hállase en el bislabo al, y á veces en el *ei*, por ejemplo, *curiel*.

M

M.—Es la segunda consonante del alfabeto indigena; pero como sucede con la *g*, se debe únicamente á la *T.* de *ma*.

Ma.—*T. adj.*, una de las más numerosas. Aparte de las sesenta y nueve veces que aparece como inicial de las palabras que siguen, figura con bastante frecuencia en medio de dición, y más extrañamente como final de palabra. Ejemplos para el segundo caso se nos ofrece en *cejimaya*, *Carnagua*, *camagüira*, *camaján*, *camajuaní*, *camao*, *Camá-*

rioca, camasan, caramarana, caumao, Cumagua, cumanyagua, curamagüey, demajagua, demajayabo, dumaniacas, guacamaya, Guahimaya, guaimao, guamaca, guamano, guamao, jamaca, jumacao, jamagua, tuamara, yamacagua, yamagua, yamaguabo, yamao y yamaragua. Ejemplos para el tercer caso ofrecen solamente en los modismos Bahama, Birama, caguama, guama y jocuma.

Mabay.—N. sust. P. Río de Bayamo.

Maboa.—N. sust. C. Vegetal.

Mabuya (babuya).—N. sust. P. Diablo. Acaso su *D.* sea ma-abo-aya, nace del agua y vuela (como si fuera un *juracan*, ni más ni menos). V. la nota 18 del cap. III.

Macabi.—N. sust. C. Pez de mar. *D.* de ma-aca-abo-i, nace de muchas aguas súcias.

Macaca.—N. sust. P. Provincia indígena. *D.* de ma-aca-aca, nacimiento dos veces rudo.

Macagua.—N. sust. C. Vegetal. *D.* de ma-aca-gua, engendrado y desarrrollado rudamente.

Macaguabo.—*D.* de macagua y abo, corriente ó agua de la *macagua*.

Macaguan.—N. sust. P. *D.* de macagua y n, grandes *macagua*-s.

Macana.—N. sust. C. Porra ó arma indígena. *D.* de ma-aca-na, mata brutalmente la vida.

Macanabo.—*D.* de macana y abo, agua de la *macana*.

Macao.—*D.* de ma y cao, que nace en el cao. N. sust. C. Insecto.

Maco.—N. sust. C. Testiceo. *D.* de ma y aco, nacimiento grosero.

Macori, luego *Macurige*, *Macurije* y *Macurijes*.—N. sust. P. Provincia indígena. *D.* de ma y cori, donde nacen los cori. (V.)

Macuey (*Bacuey* ó *Magüey*).—N. sust. C. Vegetal. *D.* de maco y ey, vivienda del maco.

Macusey.—N. sust. C. Vegetal. *D.* sin conocer más que la *R.* de ma y la *T.* de ey: acaso de maco-ey, cavernas de los maco-s.

Macuto.—N. sust. C. Saco de algodón. Ignórase su *T.*

Magon, Mango, etc.—N. sust. P. Provincia indígena.

Magua.—N. sust. P. Embarcadero de la *Camagua*. *D.* de ma y gua, nace y se recoge.

Maguabo.—N. sust. P. Nombre actual en la antigua *Camagua*. *D.* de ma-gua-abo, nace y se recoge el agua.

Maguano.—N. sust. P. Provincia indígena. *D.* de ma y guano, donde surgen los guano-s.

Maguaraya.—N. sust. P. Río de *Sagua*. *D.* de ma-guara-aya, engendra y desarrolla las *guara*-s.

Magüiro.—N. sust. C. Vegetal. *D.* de ma y güiro, engendra *güiro*-s.

Malapi.—N. sust. C. Otro vegetal.

Maibío.—

Mainicú.—*D.* los tres sin conocer la *T.*

Mais.—N. sust. C. Maíz. *D.* en el mismo caso. (V. lo dicho en la nota 6.ª del cap. III.)

- Maisi.**—N. sust. P. Cabo y provincia y indígenas. *D.* de mais é i, plural de maíz.
- Majá.**—N. sust. C. Ofidio perezoso y desarmado. *D.* sin conocer la *T.*
- Majagua.**—N. sust. C. Vegetal. *D.* de majá y gúa ó de ma y jagua: en el primero caso sería depósito de majá-s, y en el segundo origen de la jagua.
- Majagual.**—*D.* de majagua y al, bosque de majua-s.
- Majana.**—N. sust. P. Ensenada de Matabanó. *D.* de majá y na, muerte de los majá-s.
- Majhacoa.**—N. sust. P. Rio de Cuyaguayo. *D.* de ma-jiba-coa, nacimiento y muerte del jiba.
- Malanga.**—N. sust. C. Tubérculo. Sin conocer la *T.*
- Mamanayagua.**—N. sust. P. Pueblo actual de la *Carnagua.* *D.* de ma-na-ya-gua, mejor nace que crece y se desarrolla.
- Mambá.**—N. sust. C. Vegetal. Sin conocer la *T.*
- Mamey.**—N. sust. C. Frutal. *D.* de ma-ma-ey, fruta que nace dos veces.
- Mamon.**—N. sust. C. Frutal. *D.* de ma-ma-n, de doble engendro ó nacimiento.
- Manabumba.**—N. sust. P. Rio de Sabaneque. Ignórase la *T.*
- Manaca.**—N. sust. P. Loma de Ornañay. *D.* de ma-na-aca, nacimiento nó pobre.
- Manacal.**—*D.* de manaca y al, muchas manaca-s.
- Managua** [Tetas de].—N. sust. P. Dos lomas de

- la Habana. *D.* de ma-na-gua, nacimiento no reducido.
- Managuaco.**—N. sust. P. Rio de Coabainacan. *D.* de managua y aco, managua súcia.
- Managuises.**—*D.* de managua-i y una *T.*, creemos que castellana, muchas managua-s.
- Manaja.**—*D.* sin conocer la *T.*
- Manaju.**—N. sust. C. Vegetal. *D.* acaso de la anterior.
- Manati.**—N. sust. C. Anfibio. *D.* de ma y nati, nacido con pechos.
- Manayabo.**—N. sust. P. Rio de la Habana, hoy *Marianao.* *D.* de ma-na-aya-abo; surge, pero no crece el agua.
- Manayagua.**—N. sust. P. Pueblo actual de *Carnagua.* *D.* de ma-na-aya-gua: nace, y no crece ni vive.
- Mangle.**—N. sust. C. Arbusto marítimo. *D.* sin conocer la *T.*
- Mangley.**—*D.* de mangle y ey, poblado de mangle.
- Manga ó mango.**—N. sust. C. Frutal. Desconócese la *T.*
- Manjari.**—N. sust. C. Pez citado por Arrate. En el mismo caso que las anteriores palabras.
- Mani.**—N. sust. C. Cacahúet mejicano. (*V.* la anterior).
- Maniabo.**—N. sust. P. Provincia indígena. *D.* de mani y abo, agua del mani. También se dice *Maniabon* ó *Maniabon*, y puede ser en este caso *D.* de

- ma-na-i-abo-n, no tienen nacimiento las aguas.
- Manicarras.—N. sust. P. Pueblo indígena de Baracoa. Desconócese la T.
- Manicaragua.—N. sust. P. Rio de Coabaimaca. D. de ma-na-aco-ara-gua, no nace muy súcio, pero se desarrolla el ó la... ¿blancura?
- Manicato.—Adj. Bravura. D. con T. desconocida.
- Manigua.—N. sust. C. Selva ó bosque. D. de ma y nigua, nacimiento de *nigua*-s.
- Manimani.—D. de ma-na-i-ma-na-i, dobles nacimientos frustrados.
- Manjua.—D. sin conocer la T.
- Majuari.—D. sin duda de la palabra anterior.
- Marabi ó Maravi.—N. sust. P. Fondadero de Baracoa. Desconócese la T. intermedia ó de ara.
- Maragasimar.—N. sust. C. Vegetal. En el mismo caso.
- Maragua.—N. sust. P. Pueblo actual de la *Caimagua*. Como el anterior.
- Marien (hoy *Maríel*).—N. sust. P. Provincia indígena. T. desconocida.
- Maríe ó Maíye ó Maíeye.—N. sust. P. Provincia indígena. T. desconocida.
- Masio, de masi tal vez, hoy *Macío*.—N. sust. C. Vegetal. T. desconocida.
- Matabanó, Patabanó ó Batavanó (hoy *Batabanó*).—N. sust. P. Puerto del Sur de la Habana. T. desconocida.
- Matagua.—N. sust. P. Rio de la antigua *Jagua*. Como en la anterior desconócese la T. ata.

- Matana.—N. sust. P. Rio de Vuelta-Abajo. Como la anterior.
- Matusey.—N. sust. C. Vegetal. Lo mismo. en su D.
- Maya.—N. sust. C. Vegetal. Nombre de Coabai, segun Navarrete, y lengua de *Yucatan*, segun Pichardo. D. de ma y aya, nacimiento y origen.
- Mayabeque.—N. sust. P. Rio de la Habana. D. de ma-aya-abo-aco, nacimiento y origen del agua súcia.
- Mayabon.—N. sust. P. Pueblo actual de la antigua *Sabana*. D. de ma-aya-abo-n, nacimiento y origen de cantidad de agua.
- Mayagual.—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo *Baytiquiri*. D. de ma-aya-gua-al, muchos nacimientos, crecimientos y muertes.
- Mayaguanó.—D. de ma-aya-guano, nacimiento y origen de *guano*-s. Puede tal vez proceder de *Mayaguan*, actual ingenio del antiguo *Guannuhaya*, y sería D. en este caso de ma-aya-gua-n, nacimiento, origen y concentracion notables.
- Mayajigua.—N. sust. P. Pueblo actual de la antigua *Sabana*. D. de ma-aya-jigua, nacimiento y origen de la jigua.
- Mayanabo (V. *manayabo*).—Si el nombre indígena es el presente, sería D. de ma-aya-na-abo, cuya interpretacion es sinónima á la expuesta.
- Mayari.—N. sust. C. Puerto del Norte. D. de ma-yara-i, nacimiento de *yara*-s.
- Mayo.—N. sust. C. Pájaro. D. de maya.

- Menocal.—N. sust. P. Ingenio actual del antiguo *Marien*.
 Micacabo.—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo *Guamuhaya*.
 Mije.—N. sust. C. Vegetal.
 Mijal ó mijal.—D. de mije y al, bosque de mije-s.
 Miraguano.—N. sust. C. Vegetal.
 Miraman.—N. sust. P. Rio Norte de Vueltabajo.
 Moa.—N. sust. P. Montaña de Baracoa.
 Mojui, mohui, mohel, mojel.—N. sust. C. Mami-feros carniceros.
 Moruro.—N. sust. C. Vegetal.
 Muniacan.—N. sust. P. Arroyo de *Guahimaya*.
 Muniato, moniato, buniato, boniato.—N. sust. C. Tubérculo, parecido á la batata de Málaga.

N

- N.—Aparece esta consonante muy pocas veces como inicial de palabra. A veces, como hemos dicho al tratar de la a, figura la letra n para combinarse con la T. de ey. N. es, como final de modismo, una T. *adj.* que implica el superlativo.
 Nabaco.—N. sust. C. Vegetal.
 Nabori ó nabosi.—N. sust. P.
 Na.—T. *adj.* como negacion.

- Nacan.—*Adj.* Centro. D. de na, negacion, y can, extension; reduccion de lo extenso.
 Nagna.—N. sust. C. *Enaguas*.
 Nagnareje.—N. sust. P. Puerto y arroyo de Baracoa. D. acaso de nagna.
 Nahoa.—N. sust. P.
 Najará ó Najasá.—N. sust. P. Rio de la *Camagua*.
 Najesi.—N. sust. C. Vegetal. Acaso sea una mixtificacion de *Najasá*.
 Nahes (tal vez najes).—N. sust. C. Remos.
 Mati.—N. sust. C. Pechos ó mamas.
 Maquí.—N. sust. P. Embarcadero de *Saba-neque*.
 Neiba ó Neiva.—N. sust. P. Pueblo actual de *Coabainacan*.
 Niabo.—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo *Maniabo*.
 Nigua.—N. sust. C. Pulga pequenísima.
 Nimaniná.—N. sust. P. Surgidero de *Boyuca*.
 Nignabo.—D. de nigna y abo, agua de la *nigua*.
 Nigüero.—Nos parece un D. castellano de *nigua*.
 Nipi ó Nipe.—N. sust. P. Puerto de los *Bani*.
 Nitaino ó naitano.—N. sust. C. Jefe á las órdenes ó secretario particular de los *castique*-s.

O

- O.—Vocal muy rara como inicial de palabra. Algunas veces se modifica por la a, como sucede en

la *T.* abo, pero en medio de palabra. (V. abo.) Otras veces, las ménos, modifica á la misma letra *a*, como sucede en la *T.* *aca*, pero siempre á final de palabra. (V. *aca*.) En las *T.* de *al* y *ey* desaparece esta letra para que se verifique la composición.

Oa.—*Diptongo* que aparece distintamente en las palabras *baínoa*, *canoa*, *canoá*, *coa* y sus compuestos *maboa*, *moa* y *naíboa*.

Oeje.—*N.* sust. *C.* Vegetal. ¿No tendrá alguna relacion con *cujé*?

Ornafay ú *Ornafai*.—*N.* sust. *P.* Provincia indígena.

Ou.—*Diptongo* encontrado únicamente en las dos palabras siguientes:

Quandú (5) ó *guandú*.

Ouye.—*N.* sust. *C.*—Pueblo de la antigua *Jagua*.

P

P.—Consonante más distintiva que la *N.* Antiguamente se ha confundido con la *B* y la *M*.

Papa.—*N.* sust. *C.* Patata.

Papaya.—*N.* sust. *C.* Arbol frutal. *D.* de papa y aya, patata desarrollada.

Papayal.—*D.* de papaya y *al*, bosque de papayas.
y³-s.

Paraguayo.—Se desconoce la *R*.

Pasabanao.—*N.* sust. *P.* Punta de *Magón*.

Pataban ó *pasabanan*.—*N.* sust. *C.* Pantano.

Patabanal.—*N.* sust. *C.* *D.* de pataban y *al*, muchos pantanos.

Patao.—*N.* sust. *C.* *Pez*.

Peopao.—*N.* sust. *C.* Torta ó pan.

Pepe.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Pijajo.—Acaso sea la *R*. de

Pijuan.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual del antiguo

Sabana.

Piniaco.—*N.* sust. *P.* Otro pueblo actual de

Coabainacan.

Piniquite.—*N.* sust. *P.* Ensenada de la *Macagua*.

caqua.

Pipian.—*N.* sust. *P.* Pueblo actual de la *Habana*.

bana.

Pipistey.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Piragua.—*N.* sust. *C.* Canoa, en lengua *caribe*.

Pitajoni (hoy *pitajona*).—*N.* sust. *C.* Arbol.

Pitijaya ó *pitihaya*.—*N.* sust. *C.* Arbol.

Ponasi ó *bonasi*.—*N.* sust. *C.* Vegetal.

Ponuco.—*N.* sust. *P.* Ingenio actual de la antigua *Boyuca*.

Boyuca.

Purial y *Parial*.—*N.* sust. *P.* Pueblos actuales,

entre otros en *Baytiquiri*.

Q

Q.—Consonante rarísima, como se ve en los siguientes ejemplos; pero que modifica á veces la *T.* *aca* y *uco* en *equé* y *equí*.

Quemi.—V. *cori*.
 Queriguá.—N. sust. P. Rio de Baracoa.
 Quibey.—N. sust. C. Vegetal.
 Quibican ó Quibjan.—N. sust. P. Con el primer nombre hay un pueblo actual en Yuelta-Abajo, y con el segundo una loma en Baracoa. D. de Quibey y can, *quibey* ancho ó copudo.
 Quimbo.—N. sust. C. Vegetal.

S

S.—Consonante bastante generalizada como inicial de palabra. Sustituye á nuestras vocales *c* y *z* en los sonidos suaves.
 Sabana.—N. sust. C. Prado ancho rodeado de *manigua*.
 Sabanalamar.—D. á nuestro entender castellano.
 Sabanegue.—N. sust. P. Provincia indigena. D. de sabana y aca, *sabana*-s grandes.
 Sabicu.—N. sust. C. Vegetal.
 Sabina.—N. sust. C. Arbol.
 Sabinal.—N. sust. P. Peninsula del Norte. D. de sabina y al, bosque de *sabina*-s.
 Sagna.—N. sust. P. Rio y provincia indigena.
 Sajaná.—N. sust. P. Rio de Yuelta-Abajo.
 Sajanal.—D. de sajaná y al, que en este caso significa afluentes más que bosque.
 Samá.—N. sust. P. Puerto y cabo de *maniabo*.
 Sao (hoy *zao*).—N. sust. C. Aparece como dimi-

nutivo de *Sabana*, y esta es una imperfeccion del idioma indigena, la única encontrada por cierto.
 Saori.—V. *Bayari*.
 Sapote.—N. sust. C. Frutal.
 Saramaguan (acaso *Samaracuan*).—N. sust. P. Rio de *Camagua* con el primer nombre, y otro rio de *Mayari* con el segundo.
 Sasa (hoy *Zaza*).—N. sust. P. El segundo rio de *Cuba*.
 Seborucal.—N. sust. C. Arrecife D. de seboruco y al, muchos seboruco-s.
 Seboruco ó siboruco.—N. sust. C. Piedra mala ó bajo.
 Sebucan.—N. sust. C. Cesto de *guano*.
 Seiba (hoy *ceiba*, del antiguo *seiba*).—N. sust. C. Arbol.
 Seihabo.—N. sust. P. Rio de *Sabanegue*: D. de seiba y abo, agua de la seiba.
 Seihay.—N. sust. C. Arbol. D. de seiba y ey, propagado por la seiba.
 Semi (*permi* antiguo y hoy *zemi* ó *centi*).—N. sust. C. Dioses lares, penates ó ídolos.
 Sesi.—N. sust. P.
 Sibanaca.—N. sust. P. Pueblo actual del hoy *Bejucal*. D. de sibi-na-aca, sibi grande y destructor.
 Sibannacan.—D. de sibannuco y n, gran *sibanuco*.
 Sibannuco.—N. sust. P. Loma de los *Guaimaros*. D. de sibi-na-uco, sibi pequeño y destructor.
 Sibao (*Cibao*).—Se ha citado incidentalmente, como provincia indigena de *Haiti*..

Sibarimar.—N. sust. P. Pueblo actual de Vuelta-Abajo D. de sibi sin conocer la T.

Sibi.—N. sust. C. Ave zancoua. Hoy cibi.

Siboney ó sebuney.—N. sust. C. Guerrero. D. de sibi-na-ey, vive como el sibi, pero lo destruye.

Sigaray.—Nombre de una antigua calle de Pinar del Rio; tal vez fuera *Siguaray*. D. entónces de *sigua*.

Sigua.—N. sust. C. Caracol.

Siguabo.—Creemos que este era el N. indigena del *Tiguabo*; así significaría agua de caracol ó corriente en zig-zags.

Siguaguaca.—D. de *sigua-gua-aca*, depósito in-mundo de caracoles.

Siguanea.—N. sust. C. Costa caliza. D. de *sigua* y *na*, no es *sigua* en su figura (y si en su materia caliza).

Siganey.—N. sust. C. Pueblo actual de la indigena *Coabainacan*. D. de *sigua-n-ey*, poblado de grandes *siguas*.

Sigaraya.—N. sust. C. Vegetal. Acaso es el sigaray que hemos dicho (V.)

Signapa.—N. sust. C. Ave nocturna. Desconócese la T.

Signato, Signate.—N. sust. C. Pez venenoso. Lo mismo.

Sija.—N. sust. P.

Sinsonte.—N. sust. C. Pájaro. ¿Es cubana esta palabra? (V. lo dicho en la nota 9.ª del cap. II.)

Sojo.—N. sust. P. Pueblo actual de *Magari*.

Sumacará.—N. sust. C. Vegetal. ¿No será *conecará*? (V.)

T

T.—Consonante mas conocida que la n, o, p y q. Como hemos dicho al tratar de la a, adóptase esta letra algunas veces en la formacion de un nuevo compuesto y con la T. ey.

Tabaco ó tabac.—N. sust. C. Pipa, segun Oviedo; vegetal, segun Pichardo.

Tabacal.—N. sust. P. Cabo de Boyuca. D. de tabaco y al, bosque de tabaco, lo que confirma la opinion de Pichardo.

Tacejó.—N. sust. P. Rio de la serranía oriental.

Taganiona.—N. sust. P. Loma al Oriente de la

Habana.

Tagua (tahua).—N. sust. C. Vegetal.

Taguayabon.—Pueblo actual de la antigua *Sabana*. D. de *tagua-aya-abo-n*, *tagua* que se desarrolla por la mucha agua.

Taironas.—N. sust. P. Pueblo de la moderna

Vuelta-Abajo.

Tamarindo.—N. sust. C. Frutal.

Tana.—N. sust. C. Rio de *Macaca*.

Tanal.—V. *tunal*. N. sust. P. D. de *tana* y al,

bosque de *tana-s*.

Tanamo.—N. sust. P. Rio de *Sagua*. D. de *tana* y *ma*, nace de la *Tana*.

- Taracaco.—N. sust. C. Vegetal.
 Tarará.—N. sust. P. Cabo de la Habana.
 Tararey.—N. sust. C. Vegetal. D. de tarará y ey, nacidos en Tarará.
 Tatagua.—N. sust. C. Ave nocturna.
 Táyaba.—N. sust. P. Río de Guantuhaya.
 Tayabacoa.—N. sust. P. Río de Magon. D. de Táyabacoa, muere con el Táyaba.
 Téme.—N. sust. C. Río de Sagua. ¿No tendrá relacion con el Tánamo, yá que son inmediatos?
 Tel.—N. sust. C. Pez del Oriente, segun Gundlach.
 Tiabuco.—N. sust. C. Pueblo actual de la antigua Boyuca.
 Tibi.—N. sust. C. Piedra granítica.
 Tibijan, ó Tibican á nuestro juicio.—Cabo de Boyuca. D. de tibi y can, extension del tibi.
 Tibisi.—D. de tibi é i, abundancia de tibi.
 Tibisial.—D. de tibisi y al, muchos tibisi.
 Tignabos.—N. sust. P. Río de Baytiquiri. (V. si- gnabo.)
 Tinguaro.—N. sust. P. Pueblo actual de la antigua Sabana.
 Triguano (segun otros *Turiguano*).—N. sust. P. Río septentrional é isla del Norte.
 Tinima.—N. sust. P. Río de la Camagua.
 Tiquiri.—N. sust. P. Pueblo indígena. R. de Baytiquiri.
 Toa.—N. sust. P. Río de Barracoa.
 Tocoro, tocororo ó tocoloro.—N. sust. C. Ave.

- Tojosa.—N. sust. C. Vegetal.
 Tomaguin.—N. sust. C. Pájaro.
 Toti.—N. sust. C. Pájaro.
 Tuabaguey.—N. sust. P. Pueblo actual del antiguo Camagua. D. de tu-abo-gua-ey, poblacion que teme el agua del tuatúa.
 Tuatúa.—N. sust. C. Arbol del que se extrae la yesca.
 Tucamara.—N. sust. P. Pueblo actual de Cuyaguayo.
 Tumuri ó Tumury.—N. sust. P. Río del antiguo Baytiquiri.
 Tuna.—N. sust. C. Vegetal.
 Tunal.—D. de tuna y al, bosque de tuna-s.
 Tunici ó Tuinicú.—N. sust. P. Afluente del Sasa. D. de tuna-i-ueo, pequeñas y muchas tuna-s.

U

U.—Esta vocal es bastante importante en la formacion de los diptongos ó triptongos, puesto que ocupa en este sentido el tercer lugar (despues de la a y la i).

Ua.—Diptongo el más numeroso de todo. Además de las veces que se encuentra en la T. de gua, hállase en las palabras *bijaura, Camajuani, cuajeri, cojuna, cuaba, cuajani, cuajará, cucúa, manjuá, manjuari, piyuan, querguá, saramacuana, tuatúa, yaicuaje, yautta y yúa.*

Uai—Triplongo que se encuentra, además de la *raiz guai* y sus compuestos, en las palabras *ca-uaran* y *yaguay*.

Uao—Triplongo que se significa sólo en las dos palabras *carraguzo* y *guao*, caso de no ser *guau*.

Uau—Triplongo no más generalizado que se distingue en los modismos *guau*, *guauro* y *guaurabo*

Ubi ó uvi—Tal vez no sea indígena esta *R*.

Uco—*T. adj.* que implica pequeñez, y se encuentra en las palabras siguientes: *bejuco*, *Boyuca*, *calambuco*, *cayuco*, *conuco*, *jabuco*, *jaruco*, *jauco*, *ponuco* y *seboruco*. Algunas veces, cuando le sigue la *T. n*, se modifica en *uca*, como en *seborucan* y *sebucan*.

Ue—Diplongo que se encuentra en los vocablos *arique*, *Borinquen*, *bucagüe*, *buaney*, *casique*, *gagaries*, *jigüe*, *jiguera*, *jeniquen*, *mangües*, *mayaque*, *quemí*, *querigüá* y *sabanegue*.

Uei—Triplongo que se comprueba por los modismos *Cueyba* y *guetba*, además de las *T. güey*, *tüey* y *büey*.

Ui—Diplongo que se distingue en las palabras *agüica*, *banagüises*, *Baytiquiri*, *cucui*, *cuisagüitale*, *je*, *guaniquinje*, *gün*, *güinao*, *guinchos*, *guira*, *guisaso*, *jiquima*, *magüiro*, *manabuinba*, *mojui*, *niquiba*, *quibey*, *quibican*, *quinbo*, *tarquino*, *tonguin*, *tunicu* y *yaguitas*, si acaso es indígena.

Uia—Triplongo que se distingue solamente en las palabras *guiacan* y *jiquiabo*.

Urabo, *uribi*.—¿Es indígena esta *R*.?

V—Se ha empleado esta consonante, en vez de la *B*, en varias palabras, como *viáaca*, *vüa*, *viviáagua*, *virama*, etc. Existe, sin embargo, en los dos siguientes casos:

Veyosi.—*V. cusubi*.

Venero.—*N. sust. C. Valle ó selva*.

Y

Y—Una de las consonantes más generalizadas. Débese indudablemente á que, como en la *g* y en la *m*, existe una *T*, la de *aya*, que la pluraliza.

Ya.—Contracción de la *T*, *aya*. (*V. lo dicho en el cap. 1.*)

Yaba.—*N. sust. C. Arbol. D. de aya-yabo*, origen del agua.

Yabason.—*N. sust. P. Rio de Cuyaguayo. Desconócese la T.*

Yabisa (*Yabiva* antigua).—*D. con igual observación.*

Yabu.—*N. sust. C. Vegetal. La misma nota.*

Yabuna.—*N. sust. C. Vegetal. D. de yabú y ña*, no admite *yabú* (á su lado, sin duda).

Yabunal.—*D. de yabuna y al, bosque de yabuna-s.*

- Yacabo.**—N. sust. P. Sub-afluente del Sasa. D. de aya-aca-abo, agua que se desarrolla súcia.
- Yagruma.**—N. sust. C. Vegetal. Desconócese la T.
- Yagua.**—N. sust. C. Arbusto. D. de aya y gua, se deposita apenas empieza.
- Yaguajan.**—N. sust. P. Rio de Maniabo. Ignórase la T.
- Yaguajay.**—N. sust. P. Embarcadero de Sabaneque. T. de la anterior, pero desconócese la T.
- Yaguajusta.**—N. sust. C. Vegetal. En nuestro juicio, se ha añadido una T., ó mejor palabra castellana, á las dos primeras R. indígenas.
- Yagual.**—D. de yagua y al, bosque de yagua-s.
- Yaguanabo.**—N. sust. P. Rio de Guahumaya. D. de yagua-n-abo, agua de grandes yagua-s.
- Yaguanal.** D. de yagua-n-al, muchas y grandes yagua-s.
- Yaguaneque.**—N. sust. P. Rio de Baracoa. D. de yagua-n-aco, yaguas grandes y súcias.
- Yaguaramas.**—Nos parecen castellanas las T.
- Yaguay ó yaguayas.** D. de yagua y aya, desarrollo de yagua-s.
- Yaguasa.**—N. sust. C. Ave. Repetimos lo dicho en yaguaramas.
- Yaicuage.**—N. sust. C. Vegetal.
- Yaiti.**—N. sust. C. Vegetal.
- Yahutía.**—V. yautia.
- Yamacagua.**—D. de aya-ma-aca-gua, grande principio y desarrollo, pero permanencia al fin.

- Yamagua.**—N. sust. C. Vegetal. D. de aya-ma-gua: nace, crece y muere.
- Yamaguabo.**—N. sust. P. Pueblo actual de la Camagua. D. de yamagua y abo, agua de la yamagua.
- Yamanigüey.**—N. sust. P. Embarcadero de Baracoa. D. de aya-ma-na-i-gua-ey, poblado que nace, pero no empieza ni progresa. Acaso sea Yamaguey, vegetal, poblado de la yamagua.
- Yamao.**—N. sust. C. Vegetal. Se desconoce la T.
- Yamaragua.**—D. sin conocer la T. intermedia ara.
- Yana.**—N. sust. P. Rio de la serranía de la Camagua. D. de aya y na, no crece.
- Yara.**—N. sust. P. Rio de Guacanabayo. T. desconocida.
- Yarayabo.**—N. sust. P. Afluente del Cauto. D. de yara-aya-abo, agua que origina el Yara.
- Yarey.**—N. sust. C. Planta. D. de yara y ey, producto del Yara.
- Yareyal.**—D. de yara y al, bosque de yarey.
- Yarigua ó Yariguá.**—N. sust. P. Rio de la serranía de Nipi. D. de yara y gua, depósito de yarey.
- Yaruga.**—N. sust. C. Vegetal. T. desconocida.
- Yateras.**—N. sust. P. Rio y lomas de Baytiquirí. Lo mismo.
- Yautía ó Yahutia.**—N. sust. C. Raíz alimenticia Como el anterior.

Yaya.—*N. sust. C. Vegetal. D.* de aya-aya, doble progreso.

Yayabacoa.—*N. sust. P.* Pueblo actual del antiguo *Coabainacan. D.* de *yaya-aba-coa*, agua muerta del *yaya*.

Yayabacáná ó jayabacáná.—*N. sust. C. Vegetal. D.* de *yaya-aba-aca-na*, agua no despreciable de la *yaya*.

Yayabo.—*N. sust. P.* Sub-afluente del *Sasa. D.* de *yaya-abo*, agua de *yaya* ó doble fuente de agua (*aya-aya-abo*).

Yayagua.—*D.* de *aya-aya-gua*, doble fuente que se deposita.

Yayajabí.—*N. sust. C. Vegetal. D.* de *aya-aya-jaba-i*, principio doble de las *jaba-s. Jayajabí* y *ya-jajabico*.

Yerao.—*N. sust. P.* Pueblo actual del antiguo *Coabainacan*.

Yúa.—*N. sust. C. Vegetal.*

Yucanaca.—*N. sust. P.* Cabo de *Bani. D.* de *yuca-na-aca*, *yuca* no mala.

Yucay (hoy *yuca*).—*N. sust. C. Tubérculo.*

Yumuri.—*N. sust. P.* Río de la antigua *Habana* (6).

CAPÍTULO V.

(1) Con objeto de reducir este trabajo, hemos adoptado para este *Vocabulario* las siguientes abreviaturas:

Adj.—Adjetivo.

Cap.—Capítulo.

D.—Derivada.

N. sust. C.—Nombre sustantivo común.

N. sust. P.—Nombre sustantivo propio.

R.—Radical ó raíz.

T.—Terminación.

V.—Vase.

(2) El *cañibo*, como pez, lo desconocemos: sólo hemos visto con este nombre en Cuba una culebrilla de agua.

(3) *V. Lo que fumos y lo que somos*, de Pezuela.

(4) Hacemos notar que los indígenas señalaban á Coabainacan como el país del oro, y que de Coabainacan al río de Guahimaya no hay diferencia alguna, si hemos de considerar al territorio nombrado no como provincia, sino como centro de Cuba.

(5) No nos atrevemos á presentar como *triptongo* al *oua* de este vocablo, por la duda de su emisión.

(6) Concluyóse el capítulo V, y la obra, en la ciudad de París, en el segundo tercio del mes de Agosto.

Suplicamos á todos los críticos y aficionados se sirvan poner en conocimiento del autor todas las correcciones y observaciones que puedan ocurrirseles, no sólo con respecto á Cuba indígena, sino también á todo el pueblo *lucayo* ó aborigen de las Antillas.

La dirección al Autor: *Intendencia Militar de Cuba—Habana.*

ERRATAS MÁS NOTABLES

PÁGINA.	LÍNEA.	DONDE DICE	LÉASE
5	4	G en las sílabas ca, etc.	C en las sílabas ca,
11	13 y 14	jibara	Jibara
16	14 y 15	sebaruco	seboruco
25	25	gaya	aya
51	20	cuabales	cuabal-es
66	7	casamate	casamata
»	25	corales	corrales
72	2	humo	humo ó el polvo
81	6	moderna.	moderna. (22)
89	7 y 8	Mahiabo	Maniabo —
91	penúltima	Saliendo	Partiendo
95	14	Cayaguayo	Cuyaguayo
99	13	Cuacanabayó	Guacamabayó
110	última	por	con
117	14	Queriguá	Queriguá
126	antepenúltima	V. mabuya	V. Mabuya
130	12	tres	dos
»	12	palabras fueron	palabras y la de biaya fueron
153	última	Guisaso.	Guisaso
176	15	Tibi.	Tibi.